

Espéranto : vers une culture sociale sans frontières

“Real politik”

Pour Mme Viviane Reding, Commissaire européenne à l'Éducation, la Culture, l'Audio-visuel et à la Politique de la Jeunesse, qui se proclame tenante de la “real politik”, il suffit de dire de l'espéranto qu'il est “artificiel” pour l'exclure de toute discussion sur la politique linguistique. Précisément sous le titre “Real politik”, une réplique très documentée à ce genre d'argument peut être lue en section “Documentation” de <www.esperanto-sat.info> ou téléchargée (PDF).

L'attitude de Mme Reding et de certains organismes européens, en particulier de la Commission, par rapport à l'espéranto, s'apparente à celle de personnalités et d'institutions qui, en d'autres temps, ont longuement retardé l'usage des chiffres dits arabes. Tout prétexte était bon pour faire barrage à cette formidable trouvaille qui nous est venue de l'Inde après avoir été perfectionnée par les Arabes, d'où l'épithète.

La peur de l'espéranto est aussi irraisonnée, absurde et ridicule que celle qui résulta de l'apparition des chiffres arabes, du chemin de fer ou même de la pomme de terre.

Mme Reding ignore sans doute que des hommes occupant des postes de hautes responsabilités ont estimé que l'espéranto avait sa raison d'être dans la vie et dans le débat politique. Certains d'entre eux parlaient naturellement cette langue que d'autres, pour transmettre leur propre répulsion malade, avec des intentions dévalorisantes, qualifient encore aujourd'hui d'artificielle sans se rendre compte que toute langue vivante est issue de facultés d'imagination et de création qui différencient l'homme de l'animal.

Reconnu et encore honoré de nos jours comme l'artisan du relèvement des Pays-Bas après la seconde guerre mondiale en tant que premier ministre de ce pays, à partir de 1947, Willem Drees (1886-1988) était adhérent de l'association équivalente de SAT-Amikaro pour les territoires néerlandophones. Sur la base du vécu, il avait compris ce que, de nos jours, les têtes pensantes des institutions européennes, inféodées à l'anglais, sont incapables de comprendre et même d'imaginer : “Nous devons enfin avoir une langue commune pour l'utilisation internationale et, aussi séduisante que puisse paraître l'idée de choisir pour cette langue internationale l'une de celles qui sont déjà parlées par des centaines de millions d'hommes, je suis malgré tout convaincu qu'une langue neutre comme l'espéranto — devant laquelle tous les hommes se trouvent égaux en droits — est préférable.”

Pour Mme Reding, la “real politik”, c'est la politique qui donne des résultats. Elle préconise d'apprendre l'anglais plus la langue du pays limitrophe, ce qui, vu de Vendée, au voisinage des bancs de sardines, paraît plutôt amusant. Eh bien, parmi les résultats de la “real politik”, il y a l'égalité des droits et des

chances qui est aujourd'hui bafouée car, sans le moindre supplément d'effort, les peuples anglophones (env. 8% de l'humanité), et en particulier les Anglais au niveau de l'Union européenne, ont le privilège incommensurable de pouvoir s'exprimer d'emblée dans une langue dans laquelle nul ne se sent mieux à l'aise qu'eux; une langue qui ne leur est pas étrangère; qui n'engloutit pas une part importante du budget de l'éducation; pour laquelle ils n'ont pas sacrifié de temps, ce temps dont un axiome anglais dit qu'il est de l'argent.

A cela s'ajoute, pour les natifs anglophones, le privilège d'accéder à des postes, souvent de décision, pour lesquels ils sont prioritaires.

Et pendant ce temps, sur toute la planète, des centaines de millions d'hommes, surtout des jeunes, sacrifient une part importante de temps prise sur celui de l'étude d'autres matières, de leurs loisirs, de leur travail, de leur vie familiale. Ils s'efforcent d'assimiler une langue qui n'apparaît simple qu'au premier abord pour n'arriver qu'aux genoux des anglophones pur jus sur le plan de l'élocution. Il est vrai que tant qu'ils cogitent sur les innombrables pièges de l'anglais, qui offre le terrain linguistique le plus propice qui soit à la dyslexie, ils ne pensent pas aux pièges que le libéralisme économique leur tend.

Bon nombre de gens qui ne parlent pas l'anglais, ou qui parlent quelque chose qui ressemble à de l'anglais mais qui n'en est pas (pour paraphraser une certaine pub !), regardent de haut les usagers de l'espéranto. Le plus souvent incapables d'écrire correctement des ouvrages et même des articles dans la langue de Bush, ceux qui le parlent ont le choix entre renoncer ou se faire réviser ou corriger par des gens qui ont ensuite tout le loisir d'exploiter et de piller leurs idées. Plus naïf que de préconiser l'anglais dans le rôle de langue commune aux niveaux de l'Europe et du monde, ça n'existe pas ! Et pourtant, le jeu de dupes du tout anglais se poursuit.

Président (réélu) de la république d'Autriche de 1965 jusqu'à sa mort après avoir été maire de Vienne, Franz Jonas (1899-1974) eut lui aussi l'audace, comme Willem Drees, dans un discours prononcé en espéranto en 1970, de montrer que le monde officiel se fourvoie et fourvoie les peuples avec des solutions pseudo-démocratiques aussi banales que dispendieuses : “Bien que la vie

internationale devienne toujours plus intense, le monde officiel perpétue les vieilles et inadéquates méthodes de compréhension linguistique. Il est vrai que la technique moderne contribue à faciliter la tâche des interprètes professionnels lors des congrès, mais rien de plus. Leurs moyens techniques sont des jouets inadaptés par rapport à la tâche d'ampleur mondiale à accomplir : s'élever au-dessus des barrières entre les peuples, entre des millions d'hommes.”

Ministre de l'éducation de l'Estonie, l'une des grandes figures de ce pays dans la résistance contre la domination soviétique, Ferdinand Eisen, parlait lui aussi l'espéranto et plaida également en sa faveur : “L'enseignement et la diffusion de l'espéranto aident ensemble à une meilleure compréhension entre les peuples, à l'accroissement de la communication entre les jeunes de divers pays, à leur éducation dans l'esprit de l'internationalisme, dans l'esprit de compréhension et d'estime des autres cultures.”

Et ceux qui lorgnent aujourd'hui la Chine par avidité mercantile bien plus que pour les droits de l'homme ignorent que le premier ministre de l'éducation au monde à avoir encouragé et soutenu l'enseignement de l'espéranto fut Tsai Yuanpei (ci-contre), dès 1912 sous le gouvernement de Sun Yatsen, puis en 1921-22, à l'époque où le gouvernement français, sans doute au nom d'une “real politik” imbécile et de la (dé)raison d'État, s'acharnait contre cette langue sans imaginer qu'elle représentait une planche de salut pour les français comme pour les autres langues.

Aujourd'hui encore, comme en 1921 auprès de la SDN, puis en 1985 auprès de l'Unesco, la Chine tend la main à l'Europe et au monde en reconnaissant le bien fondé de l'espéranto. Henri Masson <espero.hm@club-internet.fr>



Ça bouge partout...

◆ La section "Environnement et patrimoine" du site du gouvernement australien comporte une page en trois langues : français, chinois et espéranto. C'est le résultat d'un concours de traduction auquel ont participé Donald Broadribb, président de l'association australienne d'espéranto, Terry Manley et Françoise Toubale, adhérente de SAT et de SAT-Amikaro qui a émigré dans ce pays : <www.anbg.gov.au/anbg/esperanto/index.html>.

◆ Un groupe de musique a été fondé aux États-Unis sous le nom en espéranto "**Novaj kordoĵ**" (nouvelles cordes) qu'avait suggéré le musicien espérantiste décédé Lou Harrison <www.newyorker.com/fact/content/?040105fa_fact>

◆ Les espérantophones népalais ont mis en place un groupe de discussion réticulaire sur le mouvement pour l'espéranto au Népal afin de permettre l'établissement de liens d'amitié : <<http://groups.yahoo.com/group/nepalesperanto>> <razen_manandhar@yahoo.com>

◆ L'espéranto s'implante aussi au Paraguay où Lilia Samudio (liliesperanto23@yahoo.com) a organisé un cours d'espéranto pour les enfants et les jeunes aussitôt après l'avoir appris par Deolinda Vera (veraesperanto@yahoo.com.ar). Elle a besoin de livres pour l'enseigner et pour la bibliothèque dans sa ville de Yataï et del Norte, à 200 km au nord d'Asuncion. Information et photos sur : <www.ameriko.org/dok/eo/2004.htm>.

◆ Profitant d'un séjour dans son pays d'origine, l'Iran, Reza Kheir-Khah, ancien journaliste et traducteur persan-anglais qui réside actuellement à Taïwan, a fait des exposés sur l'espéranto à Babolsar, où Mme Zahra Karimi, après son retour d'une tournée de conférences en France, a réussi à lancer une activité très dynamique autour de l'espéranto dans cette ville proche de la Mer Caspienne. Des livres et des revues en espéranto seront bienvenus pour la bibliothèque: Prof. Zahra Karimi, Economic Dept., Faculty of Humanities and Social Sciences, Babolsar – University of Mazandaran, Iran.

◆ **Irana Esperantisto** est une revue culturelle indépendante en espéranto et en persan éditée en Iran. Son nom persan est **Pajame Sabz-andishan** (littéralement : Message des verts penseurs). Une large place des 56 pages du numéro 5 (automne 2003), a été consacrée à l'iranienne Shirin Ebadi, prix Nobel de la Paix 2003, à Alfred Nobel et Bertha von Suttner. Rédactrice responsable : Fariba N. Mag. Réd. en chef : Reza Torabi. Adresse : P.O. Kesto 17765-184, Teheran, Iran. <info@sazandishan.com>. Site (en construction) : <www.sabzandishan.com>

◆ Sous le titre "L'espéranto devient à la mode", la revue estudiantine **Uniwersytet**, éditée à Varsovie, a publié un article sur l'espéranto qui reflète l'impression de Beata Gromadzka, la rédactrice, après une visite au "Vento-klubo" de Varsovie. Elle a ainsi écrit : "L'espéranto est une chance importante pour la démocratie du monde actuel, pour l'égalité des droits entre tous les hommes de toutes les nations." Autres détails et photos sur le site : <<http://republika.pl/viavento>>.

◆ Le site de la Fédération suédoise d'espéranto, <www.esperanto.se>, a enregistré 1 050 877 visites en 2003, près de 5 900 000 depuis février 96.

◆ Philippe Basciano-Le Gall a créé et fait fabriquer un clavier informatique dédié à la langue bretonne et à l'espéranto sous le nom "C'hwerty". Il l'écoule par le biais de l'association Korvigelloù An Drouzig, 11 rue de l'Etang, appt 233, 56000 Vannes. Informations et support technique sur : <www.frouzig.org/drouzig/>. Prix : 40 €, hors frais de port. Courriel : <drouzig@drouzig.org>.

La Roche-sur-Yon

Portes ouvertes sur l'espéranto

Un espace de découverte de l'espéranto... comme moyen de découvertes à l'occasion du 59ème congrès de SAT-Amikaro, 10 au 12 avril 2004

Du jamais vu en Vendée (programme provisoire)

■ Lycée Pierre Mendès-France :

Dédicace d'ouvrages par :

- **Georges KERSAUDY**, auteur de **Langues sans frontières**, ancien fonctionnaire international qui a été amené à parler, écrire et traduire dans une cinquantaine de langues d'Europe et d'Asie, dont l'espéranto.
 - **Raymond GUEGUEN**, auteur de **La langue internationale ou la recherche d'une langue commune**.
 - **Jean-Loïc LE QUELLEC**, chercheur, expert en ethnographie et archéologie attaché au CNRS, auteur du commentaire du superbe ouvrage de photos aériennes de Michel Bernard : **Vendée — Balades aériennes**.
 - **Maryvonne et Bruno ROBINEAU**, auteurs de "**Huit ans autour du monde**" (nouveau titre, maintenant illustré de 54 photos) et de "**Sur les sentiers des Carpates**" (nouveau).
 - **Henri MASSON**, coauteur de **L'Homme qui a défié Babel**, paru en seconde édition simultanément avec sa traduction en espéranto : **La homo kiu defias Babelon**.
 - Exposition-vente de littérature d'espéranto sur 40 m de tables (oeuvres originales ou traduites).
 - Exposition-vente-écoute de CD de chansons interprétées en espéranto (originales ou traduites).
 - Exposition sur des tours du monde et de l'Europe avec l'espéranto comme bagage linguistique.
 - Diaporama de Gudule **LE PICHON** et Laurent **CUENOT** sur leur tour d'Europe de 5 ans et demi effectué en roulotte avec un bébé au départ et deux enfants à l'arrivée au rond-point du Dr Zamenhof de La Roche-sur-Yon.
 - Exposition philatélique sur le thème "**La clé retrouvée de Babel**", conçue par **Jean-Pierre DUCLOYER**.
 - Rencontre entre usagers de l'espéranto et de systèmes d'exploitation informatique (Linux, Debian, etc.) ou de logiciels libres traduits pour être utilisés en espéranto : chacun y apportera son savoir, idem ci-dessous.
 - Cécité et déficience visuelle en francophonie et échange de connaissances sans frontières.
 - **Mondialisme** : citoyenneté mondiale et participation d'organisations spécialisées dans la construction de la démocratie mondiale, par **Daniel DURAND**. En espéranto avec résumé en français, comme ci-après : Tutmondismo: mondĉivitisimo kaj laŭfaka partopreno de la civilaj organizaĵoj en konstruado de monda demokratio.
 - **Solidarité mondiale** : conférence sur l'expérience acquise depuis 22 ans, dans plus de 30 pays par "Monda Solidareco" / Fonds Mondial de Solidarité contre la faim / dont la langue de travail est l'espéranto, par **Daniel DURAND**. "22-jara spertigo en pli ol 30 landoj. Rilatoj kun la evolulandaj esperantistaj iniciatoj, kun ekzemploj en Togolando, Benino, Kinshasa kaj orienta Kongio (D.R.)."
 - Tables de Presse : **Espéranto-Info**, **Amikeca Reto**, **Amis de la Nature**.
 - Contes à deux voix dont la Légende de La Roche-sur-Yon ("La Légende de Glycine", traduite en espéranto).
 - Cours adultes : initiation et perfectionnement (trois séances). ● Session d'exams (degrés 2 et 3).
 - Congrès des enfants (trois tranches d'âges), garderie, jardin d'enfants, jeux de plein air ou ludothèque, vidéo, promenades, initiation à l'espéranto de 9-12 ans, piscine pour tous.
- **Salle des Fêtes du Bourg-sous-le-Roche** (entrée gratuite)
- Tour de chant multilingue de **JoMo** (**Jean-Marc LECLERC**), enregistré au **Livre Guinness des Records** 1997 pour chanter en 22 langues dont l'espéranto.
 - Intervention publique de citoyens tchèque, **Petro CHRDLÉ**, et slovène, **Zlatko TIŠLJAR**, qui s'exprimeront en espéranto sur l'adhésion des pays de l'Est à l'Union européenne (interprétation).

Forum Social de Bombay

Un rapport du Dr Giridhat Rao, secrétaire général de la Fédération d'Espéranto du Bharat (Inde), qui avait un stand au Forum Social Mondial de Bombay (16 au 21 janvier), confirme, une fois de plus, la nécessité d'un moyen de communication linguistique équitable et accessible. Il apparaît que l'anglais joue mal son rôle de langue internationale même dans un pays pourtant marqué par 247 ans de présence britannique. Et le multilinguisme (13 langues officielles à ce FSM) représente une immense déperdition dans l'échange d'idées, d'expériences et d'informations dans de tels forums.

Manifestation à Strasbourg

le dimanche 9 mai

devant

le Parlement européen

et le Conseil de l'Europe

à l'appel d'associations d'espéranto et de défense des droits linguistiques.

Pour plus de détails, en 36 langues :

<<http://europa.bunto.free.fr>>

Cours par correspondance et Service Librairie de SAT-Amikaro

Cours par correspondance d'espéranto (différents niveaux; 12 correcteurs pour le 1er niveau)
Inscription directe auprès de : Odile Masseron, 17-43, quartier du Bois, 14200 Hérouville St Clair.
Service Librairie par correspondance pour les adhérents :
Bernard Schneider, 38, avenue de la République, 94320 Thiais.

SAT-Amikaro en Belgique et en Suisse :

BELGIQUE : Esperanto-Infor, Rue du Loutrier, 14, BE-1170 Bruxelles. Tél. 02/6608591

SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets.

Directeur de la Publication : Selle. Imprimerie Atlantique Vendée, Moutiers les Mauxfaits.

Rédacteur du Service de Presse: Henri Masson, Espéranto, 85540 Moutiers les Mauxfaits.

SP n° 3, février 2004. Les informations du Service de Presse de SAT-Amikaro sont accessibles sur le web : <<http://www.esperanto-sat.info>>. Courriel : <espero.hm@club-internet.fr>